



巒群布農語簡易詞典

巒社群ブヌン語簡易辞典

On Bunun Takbanuaz Dictionary

文 | Atul manqoqo 全茂永

(清華大學台灣語言研究與教學研究所博士生)

圖 | 編輯部

最近 手上捧著一本《巒群布農語簡易詞典》，看得心中感動久久。自日據時期的皇民化政策，到民國時期的漢化政策，台灣原住民族語言一直受到打壓，說族語被認為是落伍的觀念，族語因而式微。受到上述的影響，以及時間和環境變遷，越來越少人malas-bunun「講布農語」、用族語溝通，使族語面臨流失的危機。

布農語的研究及書寫歷史

Bunun布農語的文獻紀錄自1930年日據時代開始，到國內學者鑽研，研究文獻迄今歷經了86年；而從1930年開始到1991年期間，布農語文獻都是學者做為研究之用，並未教導布農族人使用布農語。

布農族人開始接受羅馬書寫

識字，是由本書編者Manias Istasipal張玉發牧師隨著胡文池牧師，在1949年出版《布農羅馬字教本》，教育布農族青年識字開始，並以郡社方言為主。所以布農族人使用羅馬書寫系統年代迄今只有短短67年。這些年來，其他社群長期使用郡社方言聖經及詩歌，對其他方言也有一定程度上的影響。

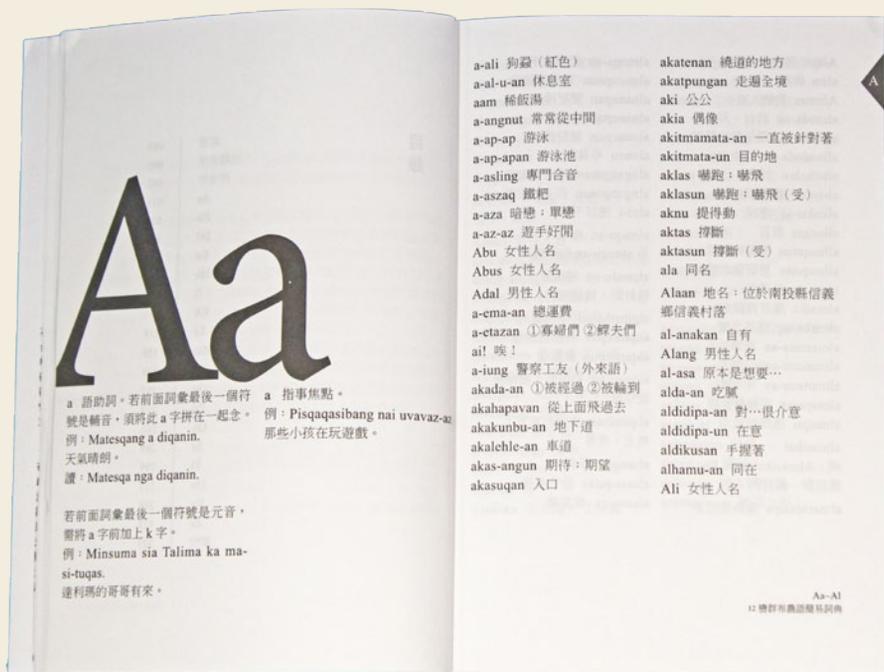
本書特色

張玉發跟隨胡文池翻譯布農聖經的經驗，對於布農語的蒐集撰寫及語言使用的能力無庸置疑，更讓我們敬佩的是，編者體悟到兩點：第一，教會聖經產出的文字，都是以郡社群方言為主，長年基督長老教會出版的



《巒群布農語簡易詞典》是由Manias Istasipal張玉發牧師編著，全書300多頁，共收錄一萬多個詞條。

經、詩歌集，也都是以郡社方言書寫，全國布農教會統一使用郡社方言的布農聖經、詩歌。67年來，每週在卡社、卓社、巒社、丹社教會中，讀郡社方言聖經，唱郡社方言的詩歌，過程中會產生讀、聽其音但不知其義的現象。第二，1991年壬癸《台灣南



建議與心得

最後談談筆者所看到一點小缺失，提供參考及討論，前言第一頁列出的共同輔音只出現13個，而未將「q」列入；在前言第四頁的輔音表則少了一個「ng」的字母。疏漏在所難免，但是，筆者認為詞典內容出版時，可能因此漏了含ng字母的詞彙，感到有點小小失望。

除了偶數頁側邊標有該頁詞條第一個字母外，每頁頁碼上方亦標有該頁起始及結尾單詞之第一、第二個字母，方便讀者翻閱索引。



本書作者張玉發牧師於1939年出生，花蓮縣卓溪鄉戀群布農族人，17歲起跟著胡文池牧師從事布農語聖經翻譯，亦開始投入布農語保存工作。

島語言的語音符號系統》中，書寫系統表中的元音有「a、i、u、e、o」，可惜原民會及教育部，自1992年12月12日至1994年9月23日針對原民會所提「原住民族語言書寫系統」共計召開五次會議中，並未把「e、o」的母音納入布農語書寫系統中。作者長期參加布農語教材的工作，發覺布農語還是存在著「e、o」的元音，如此，保留「e、o」的書寫才可以適應族人的語感，在這本《戀群布農語簡易詞典》，我們可以看到布農語戀社群自然而美的布農語。

雖然如此，族人能自發性出版自己方言的詞典，我們為此感到榮耀。

面對一個被稱為「黃昏的語言」，沒有一個族群能擔得起這重擔，今天《戀群布農語簡易詞典》出版，而且是一本從使用語言者的語感所寫出來的詞典，我們極為歡喜與安慰，顯示我們的族語是有希望可以重見的，期待作者再出版有關布農族語的叢書，這本書的出版，是布農族人的喜悅與成果。筆者建議，學習戀社布農語，提升自己族語能力，就從這本《戀群布農語簡易詞典》開始吧！◆